

IPM lança manuais sobre tradução Chinês-Português

O grupo docente da Escola Superior de Línguas e Tradução do IPM criou mais cinco manuais didácticos sobre interpretação e tradução chinês-português, focando temas como a teoria e a prática da tradução, a literatura e a medicina tradicional chinesa

Numa nova iniciativa para "ajudar Macau a transformar-se numa base de formação de talentos bilingues", o Instituto Politécnico de Macau (IPM) anunciou a publicação de cinco materiais didácticos sobre interpretação e tradução Chinês-Português. Redigidos pelo grupo docente da Escola Superior de Línguas e Tradução (ESLT), os manuais têm como temas a teoria e a prática da tradução, a literatura e a medicina tradicional chinesa.

Estes cinco projectos editoriais são apoiados pelo Fundo do Ensino Superior no âmbito do programa de "Financiamentos Especiais para a Formação de Quadros Qualificados Bilingues em Chinês e Português e para a Cooperação do Ensino e da Investigação das Instituições do Ensino Superior de Macau".

"Nos últimos anos, a especialização em tradução entre as línguas chinesa e portuguesa tem-se desenvolvido a ritmo acelerado

e tem-se verificado a insuficiência de materiais didácticos locais. Os resultados da presente edição correspondem precisamente ao preenchimento de uma lacuna de livros no âmbito do estudo de tradução chinês-português e das respectivas técnicas de tradução, fornecendo assim recursos pedagógicos preciosos", destacou a instituição de ensino superior em comunicado, sublinhando ainda que "a Escola Superior de Línguas e Tradução do IPM, com uma longa história e um corpo docente distinto em Macau, é o centro e o modelo de formação de tradução chinês-português na região da Grande China".

As cinco publicações em causa são: "Introdução à Interpretação Chinês-Português", "Sete Comentários Críticos de Tradução", "Literatura, Arte e Sociedade em Portugal: da Modernidade à Contemporaneidade", "Terminologia de Interpretação (Chinês-Português/Português-Chinês): Medicina Tradicional" e "Martírios e Massacres: Fazer da Morte uma Vitória". Quatro já foram lançadas, enquanto o manual "Sete Comentários Críticos de Tradução" vai ser publicado em meados de 2021.

"Introdução à Interpretação Chinês-Português", escrito pela directora da ESLT, Han Lili, e por Wang Yuying, professora adjunta da mesma Escola, apresenta o conceito básico de interpretação Chinês-Português e os métodos de treino. Segundo o IPM, trata-se do primeiro livro didáctico nesta área, destinado principalmente aos alunos de licenciatura e mestrado na área da tradução Chinês-Português.

Por sua vez, "Sete Comentários Críticos de Tradução", da autoria de Han Lili e Jiang Xiaohua, professor coordenador da ESLT, foca o sistema teórico da tradução, casos práticos e críticas à tradução, sendo um manual de orientação para a tradução, especialmente para os cursos de licenciatura e mestrado.

"Literatura, Arte e Sociedade em Portugal: da Modernidade à Contemporaneidade" foi redigido por Ana Maria Simão Saldanha, professora adjunta da ESLT, "com o objectivo de apresentar de forma aprofundada o fio de desenvolvimento nos aspectos histórico, sociológico e literário em Portugal, constituindo um manual de orientação para a aprendizagem da literatura portuguesa". Sun Yuqi, assistente do IPM, é a autora de "Terminologia de Interpretação (Chinês-Português/Português-Chinês): Medicina Tradicional", manual que contém termos bilingues na área da Medicina Tradicional, "preenchendo um espaço em branco no vocabulário profissional das línguas chinesa e portuguesa".

A série editorial integra ainda "Martírios e Massacres: Fazer da Morte uma Vitória", elaborado por Maria Cristina Trindade de Guerreiro Oswald, assistente da ESLT, e José Eduardo Franco, professor coordenador da Universidade Aberta de Portugal. Através de 18 textos escritos por 19 académicos, esta obra descreve "os sacrifícios do pessoal da linha de frente perante o surto epidémico da Covid-19 e a sua coragem para enfrentar a morte, fornecendo elementos próximos da actualidade para o ensino da tradução chinês-português".

中葡口筆譯系列叢書
Colecção de Manuais de Tradução e
Interpretação Chinês-Português



韓麗麗 王宇嬰 編著
Han Lili Wang Yuying

